

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Кручинина К.А.

Белорусский государственный университет

В наше время возрастает количество людей, вовлеченных в переводческую деятельность. Перевод необходим в повседневной жизни общества. Это связано с большим количеством информации, развитием международных контактов.

Перевод – один из видов человеческой деятельности. Он выполняет коммуникативную функцию [4, с. 172]. Перевод может быть как устным, так и письменным. На уроках иностранного языка у учащихся часто возникает необходимость перевести какое-либо упражнение или текст, поэтому особое внимание стоит уделить особенностям обучения переводу.

Словарь является неоценимым пособием и помощником при овладении иностранным языком. Учащиеся должны уметь пользоваться словарем, извлекать максимум информации из словарной статьи и правильно, творчески применять информацию, полученную в словаре [3, с. 9]. При обучении переводу педагогу следует рассказать и продемонстрировать, какие существуют виды словарей. Учащимся необходимо в первую очередь овладеть техникой работы со словарем. Например, знать, как расположены слова в словарях, в каких формах, от чего зависит выбор лексического соответствия в словаре. Однако ученики должны иметь в виду, что словарь не может отразить все случаи контекстуально-ситуативного значения слов.

Возникновение в процессе перевода у учеников культурологических ошибок связано с неправильным пониманием национальных и культурных нюансов слов, выражений или высказываний [5, с. 15-16]. Перед переводом упражнения или текста следует уделить внимание встречающимся языковым и культурным реалиям, фразеологизмам, а также способам их перевода.

Учащимся необходимо помнить о различиях грамматического строя языков. Например, если сравнивать русский язык и английский, то в русском языке отсутствуют артикли, герундий, инфинитивный и причастный комплексы. Выполнение перед переводом грамматических упражнений способствует усваиванию навыка передачи одной и той же мысли разными грамматическими конструкциями [4, с. 173]. Порядок слов также имеет важное значение в процессе перевода.

Необходимо научить учащихся разбираться в стилистических особенностях текста. Проведение стилистического анализа текста помогает глубже понять его содержание и осуществить перевод без смысловых потерь. Особое внимание стоит уделить использованным стилистическим приемам автора и передаче их на другой язык.

Учащимся следует знать, что наличие у знаков прагматических отношений позволяет языку воздействовать на людей. При переводе необходимо учитывать прагматическое воздействие, которое текст может оказать на адресата [1, с. 209]. Прагматическая адекватность перевода необязательно заключается в сохранении прагматики исходного текста. Исходный и переводной тексты должны быть в первую очередь равноценны по своей способности вызывать реакции у своих адресатов [2, с. 25]. В отдельных случаях можно вносить необходимые изменения, дополнения, разъяснения в текст перевода

либо опускать некоторые детали в переводе для лучшего понимания заложенной информации.

Перевод является также важным способом обучения иностранному языку, поскольку в процессе переводческой деятельности улучшается качество владения такими видами речевой деятельности, как чтение, письмо, говорение и аудирование. Использование перевода при обучении иностранному языку способствует систематическому накоплению у учащихся знаний и умений, которые приведут к тому, что в будущем они «смогут воспринимать содержание текста одновременно со зрительным восприятием»[4, с. 172].

Таким образом, при обучении переводу важно обратить внимание учащихся на технику работы со словарем, языковые и культурные реалии, фразеологизмы, грамматические и стилистические особенности, а также прагматическое воздействие, которое текст может оказать на адресата.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Комиссаров В.Н. Учеб. для ин- тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода. М.: НВИ-Тезаурус, 2000. - 278 с.
3. Романова, С. П.,. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. — 3-е изд. — М.: КДУ, 2007. —176 с.

4. Трубина, З. И. Письменный перевод как средство обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе // Педагогическое образование в России. 2016. №3 С.171-175.
5. Тюленев, С.В. Теория перевода: Учеб. пособие / С.В. Тюленев. М.: Гардарики, 2004. – 336 с.